

**Analisis kesepadanan makna dan gramatika dalam menerjemahkan semimodal bahasa inggris ke dalam bahasa indonesia pada novel eclipse
= An analysis of meaning and grammatical equivalence in translating english semi modals into indonesian language in novel eclipse**

Nur Hasanah, author

Deskripsi Lengkap: <https://lib.ui.ac.id/detail?id=20301356&lokasi=lokal>

Abstrak

Tesis ini menganalisis kesepadanan dan pergeseran yang terjadi dalam penerjemahan semimodal berdasarkan segi makna dan gramatikanya. Dengan menggunakan metode komparatif, tesis ini akan membandingkan sistem modalitas bahasa Inggris dengan sistem modalitas bahasa Indonesia. Pada akhirnya, penelitian dalam tesis ini menemukan bahwa penerjemahan semimodal harus memperhatikan adanya beberapa cakupan makna yang dapat muncul pada satu pengungkap semimodal untuk mencapai kesepadanan meskipun pergeseran tidak dapat dihindarkan.

.....This thesis analyzes the equivalence and the shift which occur in translating semimodals. By using comparative methode, this thesis will compare English modality system and Indonesian modality system. This research finds that in order to achieve dynamic equivalence, the translation of semimodal should pay attention to the possibilities that one semimodal expressions might consist of some meaning and shift often occurs in translation semimodals.